

LEXIQUE

N.b.: les définitions entre guillemets non-attribuées sont tirées du *Petit Robert*.

calque (m): “Traduction littérale (d'une expression complexe ou d'un mot en emploi figuré) dans une autre langue.” Exemples: *lune de miel* et *gratte-ciel* sont des traductions mot-à-mot des termes originaux en anglais, *honeymoon*, *skyscraper*. cf. le verbe *calquer*: copier exactement (un dessin) [*calque*, *loan translation*]

catégorie (f) **lexicale**: la catégorie grammaticale à laquelle un mot appartient (nom, verbe, adjectif, etc.)

champ lexical (aussi, *champ sémantique*): “ensemble de mots et de notions qui se rapportent à un même domaine conceptuel ou psychologique.” Exemple: l'ensemble de mots qui traitent des beaux arts constitue un champ lexical: *tableau*, *dessin*, *peinture*, *nature morte*, *paysage*, *sculpture*, *croquis*, *portrait*, *perspective*, *chiaroscuro*, etc..

On peut diviser un champ lexical en **hyperonymes** [angl: *superordinate*] et **hyponymes**.

L'hyperonyme est un “mot qui englobe son sens et lui sert de classificateur. (« *Insecte* » est l'hyperonyme de « *puce* », « *mouche* », « *pou* »...).” **L'hyponyme** est un “mot qui désigne une sous-classe par rapport au classificateur. (« *Mouche* », « *pou* » sont des hyponymes de « *insecte* ».)”

complément (m): “Mot ... rattaché à un autre mot ... pour en compléter ou en préciser le sens”. Exemple: *une voiture de sport / a sports car*: ces compléments précisent le type de voiture dont il s'agit. (Un complément peut être une proposition aussi: “la personne **que j'ai vue** était petite et portait un jean.”)

La grammaire française énumère plusieurs types de compléments. En voici une liste incomplète: complément qualificatif; ~ d'agent; ~ circonstanciel; ~ d'attribution; ~ déterminatif; ~ explicatif; ~ d'objet.

connotation (f): “Sens particulier d'un mot, d'un énoncé qui vient s'ajouter au sens ordinaire selon la situation ou le contexte. *Connotation méliorative, péjorative*.” Exemple: le mot *java* (en anglais) est un synonyme de *coffee*, mais *java* peut ajouter des connotations d'exotisme, évoque le monde du café, des cafés, des caféinomanes, sa saveur, ses plaisirs, etc. ... **Voir dénotation**.

cooccurrence (aussi collocation) (f): “Présence simultanée de deux ou plusieurs éléments ou classes d'éléments dans le même énoncé.” La cooccurrence fixe les combinaisons acceptables par l'usage et rejette les combinaisons inacceptables. Exemple: *One buys a car from a car dealer, or a car salesman, but not from a car store*, a car vendor*, a car merchant**.

dénotation (f): “Élément invariant et non subjectif de signification (opposé à *connotation*).” La dénotation est le sens de base d'un mot, le sens ordinaire (cf. *prepositional meaning*), sans autre valeur subjective (qui peut être actualisée dans certains contextes ou usages).

emprunt (m): “Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue ; élément (mot, tour) ainsi incorporé. *Emprunts à l'anglais*.” [*borrowing, borrowed or loan-word*]

faux ami: “Mot qui, dans une langue étrangère, présente une similitude trompeuse avec un mot de sa propre langue.” Exemple: *preservative* (for food), *préservatif* (condom) [*false-cognate*]

idiotisme (m): “Forme ou locution propre à une langue, impossible à traduire littéralement dans une autre langue de structure analogue ...”

langue cible: la langue dans laquelle (vers laquelle) on traduit un texte. (Syn: **langue d'arrivée**).
Abbréviations: *LC, LA*.

langue source: la langue du texte qu'on va traduire. (Syn: **langue de départ**). Abbréviations: *LS, LD*.

locution (f): "I. Groupe de mots (syntagme ou phrase) fixé par la tradition, dont le sens est souvent métaphorique, figuré. —> **expression, formule, idiome ...**

II. Groupe de mots figé ayant une fonction grammaticale." e.g., locution verbale, locution prépositive, ~ adjectivale, ~ adverbiale, etc.

n.b.: une locution est à distinguer d'un mot simple: c'est un groupe de mots.

mot apparenté: Mot qui se ressemble à un mot d'une autre langue et qui a le même sens.

polysémie (f): "Caractère d'un signe qui possède plusieurs contenus, plusieurs sens." [Dans ce cas le 'signe' c'est un mot.]

Qqs exemples de mots polysémiques: **chip** (computer ~, potato ~, micro~; paint ~; ~ shot [golf]);

syntaxe (f): l'ordre des mots dans une phrase.

thème et version: méthode pédagogique utilisée dans le système scolaire français pour enseigner les langues étrangères, basée sur la traduction. **Thème**, c'est traduire un texte en français dans une langue étrangère; **version**, c'est traduire un texte en langue étrangère en français. (**Voir langue source, langue cible.**)

traduire (vb): "Exprimer, dans la langue d'arrivée, le message puisé dans le texte en langue de départ." (Valentine Watson Rodger)

unité (f) de traduction: "Le plus petit segment d'une phrase dont les éléments ne peuvent être traduits sans tomber dans le non-sens ou le contresens (synonyme: unité de pensée, concept). Dans l'unité de traduction le concept peut être un mot, un groupe de mots ou même une phrase." (Michèle H. Jones)

[29 mars 2016]